

ESSENTIAL DICTIONARIES FOR COURT INTERPRETERS

Compiled by:
Language Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988
www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm

NOTE: This is a work in progress and is as accurate as this office can make it on the date of publication. Suggestions for additional items to be included would be welcomed.

March 19, 2003
(Revised September 2003; January and September 2004;
July 2005; May and December 2006; February, and December 2008)

DICTIONARIES FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES

All court interpreters should have the following:

1. One of the following comprehensive English monolingual dictionaries:

American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition

ISBN: 0395825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Date: September 2000

OR

Random House Webster's Unabridged Dictionary, 2nd ed.

ISBN13: 9780375425998

Publisher: Random House Information Group Pub.

Date: July 2005

2. One or more of the following legal dictionaries:

Black's Law Dictionary, 8th ed.

ISBN: 0314151990

Publisher: West Group

Date: August 2004

A Dictionary of Criminal Law Terms

Editor, Bryan A. Garner

ISBN: 0314243224

Publisher: West Group

Date: March 2000

A Dictionary of Family Law Terms

Editor: Bryan A. Garner

ISBN: 0314249060

Publisher: West Group

Date: February 2001

3. At least one each of the following kinds of dictionaries for each language in which an interpreter works:

1. A comprehensive monolingual dictionary in each of the other languages;
2. A bilingual dictionary, English-Foreign Language and Foreign Language-English;
3. A standard legal dictionary in each of the other languages.
4. A bilingual, English-Foreign Language, Foreign-Language legal dictionary.

SPECIFIC RECOMMENDATIONS FOR “ESSENTIAL” DICTIONARIES FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

ARABIC

See *Becoming an Arabic Court Interpreter* at
<http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/resources.htm>.

CHINESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Chinese-English Dictionary
ASIN: 9953900426
Publisher: W.S. Heinman
Pub. Date: September 1989

English-Chinese Dictionary
ISBN: 9620402014
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: June 1987

Chinese-English New Practical Dictionary
ISBN: 0686923685
Publisher: French and European Pubns.
Pub. Date: October 1, 2000

Chinese-English (Mandarin) Dictionary

ISBN: 0486424774

Publisher: Dover Publications

Pub. Date: November, 2002

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

English-Chinese Glossary of American Criminal Law

Author/editor: Yi-Seng Kiang

ISBN: 0887271111

Publisher: Cheng and Tsui

Pub. Date: June, 1999

Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese, Office of the Administrator of the Courts, State of Washington

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;

orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

FRENCH

A comprehensive monolingual dictionary:

Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise

ISBN: 2850368261

Publisher: Le Robert

Pub. Date: 2002

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary, 6th ed.

ISBN: 0060084502

Publisher: HarperResource

Pub. Date: 2002

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages

ISBN: 0314805028

Publisher: West Wadsworth

Pub. Date: 1985

GREEK

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Greek-English Dictionary

Author/editor: A. Mandesson

ISBN: 0884319229

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: June, 1961

English-Greek Dictionary

Author/editor: A. Mandesson

ISBN: 0884311252

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: June, 1961

A standard monolingual legal dictionary:

One bilingual legal dictionary:

HAITIAN CREOLE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Haitian Creole-English-French Dictionary

ISBN: N/A

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

Deslan Rincher & Associates

22-11 Church Ave

Brooklyn, New York 11226
(718) 693-0461

Haitian Creole-English-French Dictionary

ISBN: 0929236041
Publisher: Indiana University Creole Institute
Pub. Date: June, 1981
Haitiana Publications
170-08 Hillside Ave.
Jamaica NY 11432
(718) 523-0135

Haitian Creole-English Dictionary

Editor/author: Jean Targete
ISBN: 0931745756
Publisher: Dunwoody Press
Pub. Date: September, 1993

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Haitian Creole/English Glossary of Legal Terms, 1994

Federal Court Interpreter Certification Project with the Administrative Office of the
United States Courts

Publisher: National Center for Court Interpretation, University of Arizona,
Modern Languages Building #67, Room 445, Tucson, AZ 85721; 520-621-8615;
FAX 520-624-8130; ncitrp@u.Arizona.edu; <http://nci.Arizona.edu>

Leksik Angle/Kreyol pou Entrepren Ayisyen Nan Tribinal, 2004

Available from Joelle Haspil, 1581 Brickell Avenue, Apartment 206, Miami,
Florida 33129; Jhaspil@jud11.flcourts.org
305-349-7336
786-374-4085

ITALIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Italian World Encyclopedic Dictionary

ISBN: 8871661745

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January, 1994

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)

Author/editor: V. Macchi

ISBN: 8838314373

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January, 1991

Harper Collins Sansoni Italian Unabridged Dictionary

Author/editor: Henry Collins, Jr.

ISBN:0062755161

Publisher: Harper Collins

Pub. Date: February, 2001

A standard monolingual legal dictionary:

A legal bilingual dictionary:

English-Italian Law Dictionary

Author/editor: Mauro Cappelletti and Francesco de Franchis

ISBN: 8814003165

Publisher: Giuffre

Pub. Date: N/A

Italian-English Law Dictionary

ISBN: 8814050015

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: October, 1996

West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages

ISBN: 0314805028

Publisher: West Wadsworth

Pub. Date: 1985

KOREAN

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Minjung's English-Korean and Korean-English Dictionary

Minjungseorim Staff (editor)

ISBN: 0930878019

Publisher: Hollym International Corporation

Pub. Date: March, 1990

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Glossary of Selected Legal Terms: English-Korean, Office of the Administrator
of the Courts, State of Washington

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;

orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

POLISH

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)

Author/editor: Jan Stanislawski

ISBN: 8321409563

Publisher: Szwede Slavic Books

Pub. Date: January 1993

The Great English/Polish Dictionary

Author/editor: Jan Stanislawski

ISBN: 8321409555

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1992

A standard monolingual legal dictionary:

Kodeks Karny - Postepowania Karnego

Author/editor: Karny Wykonawczy

ISBN: 8385330305

(This book contains Polish Penal code, Code of the Criminal Procedures and the code of the Criminal Justice.)

Kodeks Cywilny - Kodeks Postepowania Cywilnego

Author/editor: Kodeks Rodzinny I Opiekunczy

ISBN: 83900444331

Publisher: Info - Trade, Gdansk

Pub. Date: 1993

(This book contains Polish Civil Code, Code of Civil Procedures, Family and Surrogate Law.)

A bilingual legal dictionary:

Polish / English Dictionary of Legal Terms

ISBN: H304018977

Publisher: Polish Academy of Letters

English / Polish Dictionary of Legal and Economic Terms

Author/editor: Janina Jaslan and Henryk Jaslan

ISBN: 8321405339

Pub. Date: 1991

PORTUGUESE

A comprehensive monolingual dictionary:

Portuguese Dictionary-Novo

Aurelio Ferreira, Aurelio B.

ISBN: 8520904114

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro
Imported Books. P.O. Box 4414 Dallas Texas
(214) 941-6497.

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Dictionary Portuguese-English (2 volumes)
(New Michaelis - Illustrated)
ISBN: 8506015987
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: June 1995

English-Portuguese Dictionary
(New Michaelis - Illustrated)
ISBN: 8506015995
Publisher: Melhoramento
Pub. Date: June 1995

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary such as:

Dicionário Jurídico, 3d edition
Author/editor: Maria Chaves de Mello
ISBN: N/A
Publisher: Rio de Janeiro: Barrister's Editors
Pub. Date: 1987

Noronha's Legal Dictionary
Author/editor: Durval de Noronha Goyos, Jr.
ISBN: N/A
Publisher: Sao Paulo: Editora Observador Legal
Pub. Date: 1993

RUSSIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Russian Encyclopedic Dictionary

Author/editor: A.M. Prokhorov
ISBN: 5852700010
Publisher: N/A
Pub. Date: 1990

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

English-Russian Dictionary, 2 Vol.

Author/editor: Galperin, I.R.
ISBN: 0884311686
Publisher: N/A
Pub. Date: 1988

Also recommended:

Russian-English Translator's Dictionary, 3d edition

Author/editor: C. Vedeneeva & M. Zimmerman
ISBN: 0471933163
Publisher: Wiley, John and Sons, Inc.
Pub. Date: June 1992

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Russian-English Legal Dictionary

ISBN: 5887460040

English-Russian Dictionary of American Criminal Law

Author/editor: Marina Braun and Galina Clothier
ISBN: 0313304556
Publisher: Greenwood Publishing Group, Inc.
Pub. Date: July 1998

Greenwood Publishing Group, P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007; 203-226-3571; 800-225-5800 (credit card orders); FAX 203-222-1502;

<http://www.greenwood.com>

SPANISH

A comprehensive monolingual dictionary:

Diccionario de la Lengua Española, 22nd ed.

Real Academia Española

ISBN: 8423968138

Publisher: Espasa Calpe, S.A.

Pub. Date: December, 2001

OR

Diccionario de Uso del Español, 22nd ed.

Author/editor: María Moliner

ISBN: 0785957901

Publisher: French and European Pbn's

Pub. Date: December, 2001

OR

Redes. Diccinoario combinatorio del español contemporáneo

Ignacio Bosque, dir.

Publisher: Ediciones SM, Madrid

Pub. Date: 2004

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Oxford Spanish Dictionary

Authors: Beatriz Galimberti Jrman et al.

Pub: Oxford University Press

Pub. Date: April 2003

Simon and Schuster International Dictionary

English-Spanish/Spanish-English, 2ND edition

Publisher: Simon and Schuster Adult Publishing Group

Pub. Date: February 1997

Harper Collins Spanish Unabridged Dictionary, 6th edition

ISBN: 0060956917

Publisher: Harper Information

Pub. Date: July 2000

Larousse Gran Diccionario, Español-Inglés/Inglés-Español

ISBN: 2034202015

Publisher: Larousse Kingfisher Chambers

Pub. Date: April, 1999

A standard monolingual legal dictionary:

One bilingual legal dictionary:

Diccionario Jurídico Español-Inglés

Author/editor: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

ISBN: 950906579X

Publisher: Heliasta

Pub. Date: September 1998

Términos Jurídicos Inglés-Español Spanish-English

Author/editor: Alcaraz Varo, E.

ISBN: 8434405067

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1995

Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)

Author/editor: Virginia Benmaman, Norma C. Connolly, and Scott Robert Loos

ISBN: 0875263798

Publisher: Gould Publications, Inc.

Pub. Date: June 1992

Gould Publications

199/300 State Street

Binghamton, NY 13901-2782

(607) 724-3000

Bilingual Law Dictionary-Diccionario Jurídico Bilingüe

Editor: Cuauhtémoc Gallegos

Publisher: Merl Publications

Pub. Date: 2005

1658 N. Milwaukee #242

Chicago, IL 60647

www.merlpublications.com

Butterworth's English-Spanish Legal Dictionary

Authors: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

Diccionario Jurídico Español-Inglés

Authors: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

ISBN-13: 9780375425998

West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages

ISBN: 0314805028
Publisher: West Wadsworth
Pub. Date: 1985

Interpreter's Companion, 4th edition

ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962; (831) 455-1507; FAX (831) 455-1541; acebo@acebo.com; www.acebo.com
(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

TURKISH

A comprehensive monolingual dictionary:

Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük (Cilt 1 ve 2) (Volume 1 and 2)

ISBN: 9751600707
Publisher: Türk Dil Kurumu
Pub. Date: October, 2003
Ordering: www.turkishbooks.com

OR

Türkçe Sözlük Türkiye Türkçesinin En Büyük Sözlüğü

ISBN: 9756770384
Publisher: Doğan Kitapçılık
Pub. Date: 1995
Ordering: www.ideefixe.com or www.estore.com.tr

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Langenscheidt English-Turkish Grand Dictionary

ISBN: 0887291198
Publisher: Langenscheidt Pub Inc.
Pub. Date: June, 1995
Ordering: www.abebooks.com or www.zubalbooks.com (tel: 90 216-241-6966)

AND

Redhouse New Turkish-English Dictionary

ISBN: 9758176412
Publisher: Milet Publishing Limited
Pub. Date: January, 2001
Ordering: www.amazon.com

A standard monolingual legal dictionary:

Türk Hukuk Lügati

ISBN: N/A

Publisher: Türk Hukuk Kurumu

Pub. Date: 1998

Ordering: www.seckin.com.tr

Ansiklopedik Hukuk Sözlüğü

ISBN: 9757516104

Publisher: Selim Kitabevi

Pub. Date: 2002

Ordering: www.pandora.com.tr or www.seckin.com.tr

A legal bilingual dictionary:

Ekonomi ve Hukuk Terimleri Sözlüğü

Author/editor: Pars Tuğlacı

ISBN: 9751408377

Publisher: Remzi Yayınları

Pub. Date: April, 2002

Ordering: www.pandora.com.tr

OR

Türkçe-İngilizce Hukuk Sözlüğü (Turkish to English)

Author/editor: Mustafa Ovacık

ISBN: 9755370528

Publisher: Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü (T. İş Bankası Vakfı),

Pub. Date: 1999

Ordering: www.pagema.com.tr or www.seckin.com.tr

AND (second volume)

İngilizce-Türkçe Hukuk Sözlüğü (English to Turkish)

Author/editor: Mustafa Ovacık

ISBN: 9755371192

Publisher: Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü (T. İş Bankası Vakfı)

Pub. Date: 2000

Ordering: www.pagema.com.tr or www.seckin.com.tr

VIETNAMESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Vietnamese-English / English-Vietnamese Dictionary

Author/editor: Huu Can Gian

ISBN: 0884311139

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1992

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Glossary of Selected Legal Terms: English-Vietnamese Glossary, Office of the
Administrator of the Courts, State of Washington

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;
orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

BOOK DISTRIBUTORS

For all languages:

Imported books

2025 West Clarendon
P.O. Box 4414
Dallas, Texas 75208
(214) 941-6497

InTrans Book Service

P.O. Box 467.
Kinderhook, NY 12106
(518) 758-1755
<http://intransbooks.com>

Schoenhof's Foreign Books

76A Mount Auburn Street
Cambridge, MA 02138
(617) 547-8855, Fax (617) 547-8551
E-MAILS: info@schoenhofs.com
www.schoenhofs.com

United Nations Bookstore

G.A. 32 New York, NY 10017
(212) 963-7680

French, German, Italian, Portuguese and Spanish

Europa Books

Evanston, IL 60201
(708) 886-6262
Fax. (708) 866-6287

Spanish books

Ediciones Universal

P.O. Box 450353
Miami, Florida 33245-0353
(305) 642-3234

Acknowledgement

The first edition of this list was compiled by Luz Piedad López-Salzquinter while serving as a staff court interpreter in the Essex Vicinage. Subsequent editions have been compiled by the Languages Services Section of the Administrative Office of the Courts.